

# God's Christmas Present – El Regalo Navideño de Dios



## Christmas Eve – Nochebuena

### *Oh Come, All Ye Faithful – Venid, Fieles Todos*

Lutheran Service Book 379 – Culto Cristiano 8

- |  |   |
|--|---|
| 1. Oh come, all ye faithful, joyful and triumphant!<br>Oh come ye, oh come ye to Bethlehem.<br>Come and behold him, born the king of angels.       | 1. Venid, fieles todos, a Belén vayamos<br>De gozo triunfantes, henchidos de amor.<br>Y al Rey de los cielos humildes veremos.            |
| Refrain: Oh come, let us adore him.<br>Oh come, let us adore him.<br>Oh come, let us adore him, Christ the Lord!                                   | Coro: Venid, adoremos,<br>Venid, adoremos,<br>Venid, adoremos a Cristo el Señor.  |
| 2. Highest, most holy, Light of Light eternal,<br>Born of a virgin, a mortal he comes.<br>Son of the Father now in flesh appearing! (Refrain)      | 2. En pobre pesebre yace él reclinado,<br>Al hombre ofreciendo eternal salvación,<br>El santo Mesías, el Verbo humanado. (Coro)           |
| 3. Sing, choirs of angels, sing in exultation,<br>Sing, all ye citizens of heaven above!<br>Glory to God in the highest. (Refrain)                 | 3. Cantad jubilosas, celestes criaturas.<br>Resuenen los cielos con vuestra canción.<br>¡Al Dios bondadoso, gloria en las alturas! (Coro) |
| 4. Yea, Lord, we greet thee, born this happy morning.<br>Jesus to thee be glory given!<br>Word of the Father, now in flesh appearing!<br>(Refrain) | 4. Jesús, celebramos tu bendito nombre<br>Con himnos solemnes de grato loor.<br>Por siglos eternos adórete el hombre. (Coro)              |

### *Invocation – Invocación*

Leader/Liturgist: Tonight we celebrate the love of God. God's love is more important than presents and decorations and even our families. God's love is stronger than our tears, our frustrations, and our failures. God in his love has given us the best gift of all: salvation and eternal life through Jesus Christ. For this reason we raise our voices and hearts in praise to him! We begin our worship in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

**Congregation: Amen.**

Líder/Liturgista: Esta noche celebramos el amor de Dios. El amor de Dios es más importante que los regalos y los adornos y aún nuestras familias. El amor de Dios es más fuerte que nuestras lágrimas, nuestras frustraciones y nuestras fallas. Dios en su amor nos ha dado el mejor regalo: la salvación y la vida eterna por medio de Jesucristo. ¡Por eso levantamos nuestras voces y nuestros corazones en alabanza a él! Comenzamos el servicio de adoración en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

**Congregación: Amén.**

## **Confession – Confesión**

L: None of us deserve God’s love or his gift. All of us have sinned again and again, that is, we have failed to love as we should. Before we go any farther in our worship service, we stop for a moment to ask God to forgive us.

**Personal Confession:** We take a few moments for silent prayer and reflection.

L: Nadie merece este amor de Dios, que nos regala. Todos hemos pecado repetidamente, es decir, no actuamos en amor como debe ser. Antes de seguir con el servicio de adoración, nos detenemos un momento para pedir perdón a Dios.

**Confesión Personal:** Guardamos unos momentos de reflexión y oración en silencio.

## **Sung Prayer – Oración Cantada**

LSB 361, Oh Little Town of Bethlehem, v. 4 – CC 24, Oh Pueblecito de Belén, v. 4

Oh holy child of Bethlehem, descend to us, we pray.  
Cast out our sin, and enter in. Be born in us today!  
We hear the Christmas angels the great glad tidings  
tell.

Oh come to us, abide with us, our Lord Emmanuel!

¡Oh santo niño de Belén!, descende con tu amor,  
Y echando fuera todo mal, nace en nosotros hoy.  
Angélicos cantores te anuncian al nacer.  
Ven con nosotros a morar, Jesús Emanuel.

## **Words of Forgiveness – Palabras de Perdón**

Leader: Jesus has given us the biggest Christmas gift of all: himself! Jesus came to our world to save us, to forgive us, and to give us a new life. The Bible declares that “Our great God and Savior, Jesus Christ, gave himself for us to redeem us from all wickedness, and to purify for himself a people that are his very own, eager to do what is good.” (Titus 2:13-14) Because you trust in Jesus as your Savior, your sins and failures are forgiven, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

**C: Amen.**

Líder: Jesucristo nos dio el mejor regalo navideño: ¡nos dio a si mismo! Jesucristo vino a nuestro mundo para salvarnos, para perdonarnos, y para darnos una vida nueva. La Biblia declara que “Él se entregó a la muerte por nosotros, para rescatarnos de toda maldad y limpiarnos completamente, haciendo de nosotros el pueblo de su propiedad, empeñados en hacer el bien.” (Tito 2:14). Ya que ustedes confían en Jesucristo como Salvador, sus pecados y fallas son perdonados, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

**Congregación: Amén.**

## **The Promise – La Promesa**

### **Isaiah 9:2-7 – Isaías 9:2-7**

*Reader: 700 years before Christ, Isaiah prophesied that God himself would come as a human child, to be our Savior:*

“The people walking in darkness have seen a great light; on those living in the land of deep darkness a light has dawned. <sup>3</sup> You have enlarged the nation and increased their joy; they rejoice before you as people rejoice at the harvest, as warriors rejoice when dividing the plunder. <sup>4</sup> For as in the day of Midian’s defeat, you have shattered the yoke that burdens them, the bar across their shoulders, the rod of their oppressor. <sup>5</sup> Every warrior’s boot used in battle and every garment rolled in blood will be destined for burning, will be fuel for the fire.

*Lector: 700 años antes de Cristo, Isaías profetizó que Dios mismo nacería como un niño humano, para ser nuestro Salvador:*

“El pueblo que andaba en la oscuridad vio una gran luz; una luz ha brillado para los que vivían en tinieblas. <sup>3</sup> Señor, has traído una gran alegría; muy grande es el gozo. Todos se alegran delante de ti como en tiempo de cosecha, como se alegran los que se reparten grandes riquezas. <sup>4</sup> Porque tú has deshecho la esclavitud que oprimía al pueblo, la opresión que lo afligía, la tiranía a que estaba sometido. Fue como cuando destruiste a Madián. <sup>5</sup> Las botas que hacían resonar los soldados y los vestidos manchados de sangre serán quemados, destruidos por el fuego.

<sup>6</sup> For to us a child is born, to us a son is given, and the government will be on his shoulders. And he will be called Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace. <sup>7</sup> Of the greatness of his government and peace there will be no end. He will reign on David's throne and over his kingdom, establishing and upholding it with justice and righteousness from that time on and forever. The zeal of the LORD Almighty will accomplish this."

Reader: This is the Word of the Lord.

**Cong.: Thanks be to God.**

<sup>6</sup> Porque nos ha nacido un niño, Dios nos ha dado un hijo, al cual se le ha concedido el poder de gobernar. Y le darán estos nombres: Admirable en sus planes, Dios invencible, Padre eterno, Príncipe de la paz. <sup>7</sup> Se sentará en el trono de David; extenderá su poder real a todas partes y la paz no se acabará; su reinado quedará bien establecido, y sus bases serán la justicia y el derecho desde ahora y para siempre. Esto lo hará el ardiente amor del Señor todopoderoso."

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

**Cong.: Te alabamos, Señor.**

## ***Dearest Jesus – Niño Lindo***

English translation by Richard Schlak – Canción Navideña Tradicional de Venezuela

Refrain: Dearest Jesus, here I kneel before you.

Dearest Jesus, you are Christ my God.

Dearest Jesus, here I kneel before you.

Dearest Jesus, you are Christ my God.

Coro: Niño lindo, ante ti me rindo.

Niño lindo, eres tú mi Dios.

Niño lindo, ante ti me rindo.

Niño lindo, eres tú mi Dios.

1. Even as a baby, your love won my heart.  
My soul is your captive, my soul is your captive,  
Never let us part! (Refrain)

1. Esa tu hermosura, ese tu candor  
El alma me roba, el alma me roba,  
Me roba el amor. (Coro)

2. Look upon me, Jesus, look at me with love,  
That alone gives comfort, that alone gives comfort,  
Comfort from above. (Refrain)

2. Con tus ojos lindos, Jesús, mírame.  
Y solo con eso, y solo con eso,  
Me consolaré. (Coro)

3. All my life, Lord Jesus, my heart and my soul,  
Everything I have, yes, everything I have, I  
Offer to you whole. (Refrain)

3. La vida, bien mío, el alma también,  
Te ofrezco gustoso, te ofrezco gustoso,  
Rendido a tus pies. (Coro)

4. You are my salvation. Wherever I roam,  
Stay beside me always, stay beside me always,  
Make my heart your home. (Refrain)

4. De mí no te ausentes, pues sin tí, ¿qué haré?  
Cuando tú te vayas, cuando tú te vayas,  
Haz por llevarme. (Coro)

## ***Advent Wreath – La Corona de Adviento***

The Advent wreath, like the colors and candles on the altar, is a symbol. It reminds us that time is short, and that we need to be prepared for the coming of Christ! During the four Sundays before Christmas, we lit the four candles, one by one. But now the season of Advent is over. Christmas has come! So we light not only the four outside candles, but also the center candle, the Christ candle. For Christ has already come, and he has saved us. Christ is with us today in our worship. And Christ will come again visibly at the Last Day.

*The four outside candles of the Advent wreath are lit, followed by the Christ candle in the middle.*

La Corona de Adviento, igual que los colores y velas en el altar, es un símbolo. Nos recuerda que el tiempo es corto y ¡necesitamos estar preparados para la venida de Cristo! Durante los cuatro domingos antes de la Navidad, encendimos las cuatro velas, una por una. Sin embargo, ahora se terminó la temporada del Adviento. ¡Ya llegó la Nochebuena! Por eso encendemos no solamente las cuatro velas en la parte exterior, sino también la vela grande en el medio de todo, que es la Vela de Cristo. Pues Cristo ya vino y nos salvó. Cristo está con nosotros hoy. Y Cristo vendrá de nuevo visiblemente en el Día Final.

*Se encienden las cuatro velas alrededor de la corona, y al final, la Vela de Cristo en el centro.*

## **Titus 2:11-14 – Tito 2:11-14**

*God has saved us through Jesus! - Dios nos ha salvado por medio de Jesucristo.*

For the grace of God has appeared that offers salvation to all people. 12 It teaches us to say “No” to ungodliness and worldly passions, and to live self-controlled, upright and godly lives in this present age, 13 while we wait for the blessed hope—the appearing of the glory of our great God and Savior, Jesus Christ, 14 who gave himself for us to redeem us from all wickedness and to purify for himself a people that are his very own, eager to do what is good. (NIV)

Pues Dios ha mostrado su bondad, al ofrecer la salvación a toda la humanidad. 12 Esa bondad de Dios nos enseña a renunciar a la maldad y a los deseos mundanos, y a llevar en el tiempo presente una vida de buen juicio, rectitud y piedad, 13 mientras llega el feliz cumplimiento de nuestra esperanza: el regreso glorioso de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo. 14 Él se entregó a la muerte por nosotros, para rescatarnos de toda maldad y limpiarnos completamente, haciendo de nosotros el pueblo de su propiedad, empeñados en hacer el bien. (DHH)

Reader: This is the Word of the Lord.

**Cong.: Thanks be to God.**

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

**Cong.: Te alabamos, Señor.**

## **Let Us All with Gladsome Voice – Alabemos al Señor**

Lutheran Service Book # 390, Culto Cristiano # 12

1. Let us all with gladsome voice  
Praise the God of heaven,  
Who to bid our hearts rejoice,  
His own Son has given.
2. To this vale of tears he comes  
Here to serve in sadness  
That with him in heav'n's fair homes,  
We may reign in gladness.
3. We are rich, for he was poor.  
Is not this a wonder?  
Therefore praise God evermore  
Here on earth and yonder.
4. Christ, our Lord and Savior dear,  
Be thou ever near us.  
Grant us now a glad new year.  
Amen, Jesus, hear us!

1. Alabemos al Señor,  
Al que nos bendijo,  
Dándonos por Salvador  
En Belén a su\_Hijo.
2. Vino\_al mundo\_en humildad  
El Señor glorioso.  
Y nos dio por su bondad  
Paz celeste\_y gozo.
3. De riquezas nos llenó  
Cristo\_en su pobreza.  
Alabad al que ccumplió  
Fiel su gran promesa.

## **The Gift – El Regalo**

### **Luke 2:1-20 – Lucas 2:1-20**

Pastor: At many times and in many ways God promised to send the Savior. When the right time came, he fulfilled his Word:

In those days Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of the entire Roman world. <sup>2</sup>(This was the first census that took place while Quirinius was governor of Syria.) <sup>3</sup>And everyone went to their own town to register. <sup>4</sup>So

Pastor: En muchos momentos Dios prometió enviar al Salvador. Cuando llegó en momento propicio, cumplió con su Palabra:

Por aquel tiempo, el emperador Augusto ordenó que se hiciera un censo de todo el mundo. Este primer censo fue hecho siendo Cirenio gobernador de Siria. Todos tenían que ir a inscribirse a su propio pueblo. Por esto, José salió del pueblo de Nazaret, de

Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to Bethlehem the town of David, because he belonged to the house and line of David.<sup>5</sup> He went there to register with Mary, who was pledged to be married to him and was expecting a child.

**We sing together:** (Lutheran Service Book #361)

- 1. Oh little town of Bethlehem,  
How still we see thee lie!  
Above thy deep and dreamless sleep  
The silent stars go by.  
Yet in thy dark streets shineth  
The everlasting light.  
The hopes and fears of all the years  
Are met in thee tonight.**

<sup>6</sup> While they were there, the time came for the baby to be born,<sup>7</sup> and she gave birth to her firstborn, a son. She wrapped him in cloths and placed him in a manger, because there was no guest room available for them.

**We sing together:** (Lutheran Service Book #364-365)

- 1. Away in a manger, no crib for a bed,  
The little Lord Jesus laid down his sweet head.  
The stars in the sky looked down where he lay,  
The little Lord Jesus asleep on the hay.**

<sup>8</sup> And there were shepherds living out in the fields nearby, keeping watch over their flocks at night.<sup>9</sup> An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified.<sup>10</sup> But the angel said to them, “Do not be afraid. I bring you good news that will cause great joy for all the people.<sup>11</sup> Today in the town of David a Savior has been born to you; he is the Messiah, the Lord.<sup>12</sup> This will be a sign to you: You will find a baby wrapped in cloths and lying in a manger.”

**We sing together:** (Lutheran Service Book #380)

- 1. Hark! The herald angels sing:  
“Glory to the new-born King!  
Peace on earth and mercy mild,  
God and sinners reconciled!”  
Joyful, all ye nations, rise,  
Join the triumph of the skies.  
With the angelic host proclaim:  
“Christ is born in Bethlehem!”  
Hark! The herald angels sing:  
“Glory to the new-born King!”**

la región de Galilea, y se fue a Belén, en Judea, donde había nacido el rey David, porque José era descendiente de David. Fue allá a inscribirse, junto con María, que estaba comprometida para casarse con él y se encontraba encinta.

**Cantemos juntos:** (Culto Cristiano # 24)

- 1. ¡Oh pueblecito de Belén,  
Durmiendo en dulce paz!  
Los astros brillan sobre ti  
Con suave claridad.  
Mas en tus quietas calles  
Hoy surge eterna luz,  
Y la promesa de salud  
Se cumple ya en Jesús.**

Y sucedió que mientras estaban en Belén, le llegó a María el tiempo de dar a luz. Y allí nació su primer hijo, y lo envolvió en pañales y lo acostó en el establo, porque no había alojamiento para ellos en el mesón.

**Cantemos juntos:** (Culto Cristiano # 350)

- 1. Al pobre pesebre del niño Jesús  
Estrellas del cielo le dan suave luz.  
Humilde la cuna que él escogió  
Do su cabecita real descansó.**

Cerca de Belén había unos pastores que pasaban la noche en el campo cuidando sus ovejas. De pronto se les apareció un ángel del Señor, y la gloria del Señor brilló alrededor de ellos; y tuvieron mucho miedo. Pero el ángel les dijo: “No tengan miedo, porque les traigo una buena noticia, que será motivo de gran alegría para todos: Hoy les ha nacido en el pueblo de David un Salvador, que es el Mesías, el Señor. Como señal, encontrarán ustedes al niño envuelto en pañales y acostado en un establo.”

**Cantemos juntos:** (Culto Cristiano # 11)

- 1. Oid un son en alta esfera:  
“¡En los cielos gloria a Dios,  
Y al mortal, paz en la tierra!”  
Canta la celeste voz.  
Con los cielos alabemos  
Al eterno Rey; cantemos  
A Jesús que es nuestro Bien  
Con el coro de Belén.  
Canta la celeste voz:  
“¡En los cielos gloria a Dios!”**

<sup>13</sup> Suddenly a great company of the heavenly host appeared with the angel, praising God and saying,  
<sup>14</sup> “Glory to God in the highest heaven, and on earth peace to those on whom his favor rests.”

**We sing together:** (Libro de Liturgia y Cántico # 297)  
**Glory in the highest and peace on the earth!**  
**Glory in the highest and peace on the earth!**  
**Sing out the glad tidings of our Savior’s birth!**  
**Sing out the glad tidings of our Savior’s birth!**

<sup>15</sup> When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, “Let’s go to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has told us about.”

<sup>16</sup> So they hurried off and found Mary and Joseph, and the baby, who was lying in the manger. <sup>17</sup> When they had seen him, they spread the word concerning what had been told them about this child, <sup>18</sup> and all who heard it were amazed at what the shepherds said to them.

**Cantemos juntos:** (Lutheran Service Book # 388)  
**Refrain: Go, tell it on the mountain,**  
**Over the hills and everywhere.**  
**Go, tell it on the mountain,**  
**That Jesus Christ is born!**

**3. Down in a lonely manger**  
**The humble Christ was born;**  
**And God sent us salvation**  
**That blessed Christmas morn. (Refrain)**

<sup>19</sup> But Mary treasured up all these things and pondered them in her heart. <sup>20</sup> The shepherds returned, glorifying and praising God for all the things they had heard and seen, which were just as they had been told.

Pastor: This is the Word of the Lord.  
Cong.: **Thanks be to God.**

En aquel momento aparecieron, juntos al ángel, muchos otros ángeles del cielo, que alababan a Dios y decían: “¡Gloria a Dios en las alturas! ¡Paz en la tierra entre los hombres que gozan de su favor!”

**Cantemos juntos:** (Libro de Liturgia y Cántico 297)  
**¡Gloria en las alturas y en la tierra, paz!**  
**¡Gloria en las alturas y en la tierra, paz!**  
**Digamos al mundo: “¡Cristo es Navidad!”**  
**Digamos al mundo: “¡Cristo es Navidad!”**

Cuando los ángeles se volvieron al cielo, los pastores comenzaron a decirse unos a otros: “Vamos, pues, a Belén, a ver esto que ha sucedido y que el Señor nos ha anunciado.”

Fueron de prisa y encontraron a María y a José, y al niño acostado en el establo. Cuando lo vieron, se pusieron a contar lo que el ángel les había dicho acerca del niño, y todos los que lo oyeron se admiraban de lo que decían los pastores.

**Cantemos juntos:** (Cantad al Señor # 13)  
**Coro: Vé, dilo en la montaña,**  
**En las colinas por doquier.**  
**Vé, dilo en la montaña**  
**Que Cristo ya nació.**

**3. Y los que son de Cristo**  
**Debieran proclamar**  
**Que Cristo al mundo vino**  
**Los hombres a salvar. (Coro)**

María guardaba todo esto en su corazón, y lo tenía muy presente. Los pastores, por su parte, regresaron dando gloria y alabanza a Dios por todo lo que habían visto y oído, pues todo sucedió como se les había dicho.

Pastor: Ésta es palabra de Dios.  
Cong.: **Te alabamos, Señor.**

## ***Brief Message – Mensaje Breve***

### ***Prayer of the Church – Oración de la Congregación***

Leader: Lord Jesus, you are King in our hearts, and you have brought us peace with God. Extend your kingdom among all the nations of the world, and let there be peace also between all people, particularly where there is fighting and hatred even now on Christmas Eve. We pray:

Líder: Señor Jesucristo, tú eres el Rey de nuestros corazones y nos has traído la paz con Dios. Extiende tu reino entre todas las naciones del mundo, y concede que haya paz entre todos los pueblos, particularmente donde hay peleas y odio, aún en esta Nochebuena. Oramos:

**C: Christ the Lord, bring peace on earth.**

L: Lord God, help us to spread the good news of great joy that the Savior has come. We pray:

**C: Christ the Lord, bring joy to the world.**

L: Help those who are in need, for whom there is no room in the inn. We pray:

**C: Christ the Lord, bring help to the helpless.**

L: Renew your church; forgive our lack of love and unify us in your truth. We pray:

**C: Christ the Lord, give a new heart to your people.**

L: Let your Light shine on those who are grieving or who are sick or who are suffering in body or hurting in their hearts. Let them trust in you and receive the help they need. We pray:

**C: Christ the Lord, bring hope to those who hurt.**

[Additional petitions may be made here.]

L: Rejoicing in your coming and trusting in your mercy, we commend to you all for whom we pray. In your own name we pray.

**C: Amen.**

**C: Cristo nuestro Señor, trae paz a la tierra.**

L: Señor Dios, ayúdanos a compartir las buenas nuevas de gran gozo que el Salvador ha venido. Oramos:

**C: Cristo nuestro Señor, trae gozo al mundo.**

L: Ayuda a los que padecen necesidad, por los cuales no hay lugar en el mesón. Oramos:

**C: Cristo nuestro Señor, ayuda a los necesitados.**

L: Renueva tu iglesia; perdona nuestra falta de amor y únenos en tu verdad. Oramos:

**C: Cristo nuestro Señor, da a tu pueblo un corazón nuevo.**

L: Haz que tu Luz brille sobre los que están de luto o que están enfermos o que están sufriendo en el cuerpo o en el corazón. Anímalos a confiar en ti y dales la ayuda que necesitan. Oramos:

**C: Cristo nuestro Señor, trae esperanza a los que sufren.**

[Se pueden hacer más peticiones en este momento.]

L: Con gozo por tu venida, y con fe en tu amor, encomendamos en tus manos a todas las personas por las cuales oramos. En tu propio nombre.

**Cong.: Amén.**

## ***Offering – Ofrenda***

### ***Sung Prayer – Oración Cantada***

Lutheran Service Book 370, stanza 3

So bring him incense, gold, and myrrh,  
Come, peasant, king, to own him!  
The King of kings salvation brings;  
Let loving hearts enthrone him.  
Raise, raise the song on high,  
The virgin sings her lullaby!  
Joy, joy, for Christ is born,  
The babe, the son of Mary!

¡Ofrendas en honor traed  
Con fe al Rey eterno!  
El corazón hoy ofreced  
Al Niño santo y tierno.  
¡Nos trae la salvación  
Y del pecado redención!  
¡Loadle con fervor,  
Porque es el Redentor!

### ***Spoken Prayer – Oración Hablada***

**All: Oh Lord, you left behind all the glory of heaven to be born in a poor manger, in order to save us. In gratitude, we offer you these gifts. As you dedicated yourself totally to us, so help us dedicate to you, all that we are and all that we have. In the name of Jesus we pray. Amen.**

**Todos: Oh Señor, tú dejaste toda la gloria del cielo para nacer en un pobre pesebre, para salvarnos. En gratitud ofrecemos estas dádivas. Como tú te dedicaste totalmente a nosotros, ayúdanos a dedicar a ti todo lo que somos y todo lo que tenemos. En el nombre de Jesucristo oramos. Amén.**

### ***Preparation for Communion – Preparación para la Santa Cena***

Lutheran Service Book 160 – Cantad al Señor p. 41

Pastor: At Christmas and always, the Lord be with you.

Pastor: En la Nochebuena y siempre, el Señor sea con ustedes.

**Cong.: And also with you.**

Pastor: Lift up your hearts, for Christ has come!

**Cong.: We lift them to the Lord.**

Pastor: With the shepherds and with the angels, let us give thanks to the Lord our God.

**Cong.: It is right to give him thanks and praise.**

**Cong.: Y contigo también.**

Pastor: ¡Eleven sus corazones, pues Cristo ha venido!

**Cong.: Los elevamos al Señor.**

Pastor: Con los pastores y con los ángeles, demos gracias al Señor nuestro Dios.

**Cong.: Darle gracias es digno y justo.**

### ***Prayer of Thanks – Oración de Acción de Gracias***

Pastor: Lord Jesus, it is indeed right to give you all the glory, because at the right time you came to our world to save us! Today and always, we sing your praises together with all the angels of heaven:

Pastor: Señor Jesucristo, en verdad es justo darte toda la gloria, porque en el momento propicio tú viniste a nuestro mundo a salvarnos. Hoy y siempre, cantamos tus alabanzas junto con todos los ángeles del cielo:

### ***Song of Praise – Canción de Alabanza***

Lutheran Service Book 380, v. 3 – Culto Cristiano 11, v. 3

Hail, the heav'n-born Prince of Peace!

Hail, the Sun of Righteousness!

Light and life to all He brings,

Risen with healing in His wings.

Mild, He lays His glory by,

Born that man no more may die,

Born to raise each child of earth,

Born to give them second birth.

Hark! The herald angels sing:

“Glory to the new-born King!”

Príncipe de paz eterna,

¡Gloria a ti, Señor Jesús!

Entregando el alma tierna,

Tú nos traes vida y luz.

Has tu majestad dejado

Y buscarnos te has dignado.

Para darnos el vivir,

A la muerte quieres ir.

Canta la celeste voz:

“¡En los cielos gloria a Dios!”

### ***The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo***

Pastor: Our Lord Jesus Christ, on the night when he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, and said: “Take, eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.”

In the same way also Jesus took the cup after supper. And when he had given thanks, he gave it to them, saying: “Drink of it, all of you. This cup is the new testament in my blood, which is shed for you, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.”

Pastor: Nuestro Señor Jesucristo, en la noche cuando fue entregado, tomó pan. Y después de dar las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: “Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mí.”

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa. Y después de dar las gracias, se la dio a ellos, diciendo: “Beban todos de ella. Ésta es el nuevo pacto en mi sangre, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mí.”

### ***The Lord's Prayer – El Padrenuestro***

**All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.**

**Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el**



reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

## **We Share the Communion – Compartimos la Comunción**

During the Lord's Supper, we invite everyone to remember Christ's sacrifice on the cross, and the eternal life that we have through him.

Hymns and Songs during Communion:

Joy to the World (LSB # 387)

Lord, You Left Your Throne (Emily Elliott)

Angels We Have Heard on High (LSB # 368)

Mientras celebramos la Santa Cena, invitamos a todos a meditar en el sacrificio de Cristo en la cruz y la vida eterna que él ganó por nosotros.

Himnos y Cantos durante la Comunción:

Al Mundo Gozo (CC # 10)

Tú Dejaste Tu Trono (CC # 356)

Ángeles Cantando Están (SPW # 54)

## **Post-Communion Song – Canción después de la Comunción**

Lutheran Service Book 366, stanza 4 – Culto Cristiano 9, estrofa 3

*Stanza 4:*

For lo, the days have come to pass  
By prophets seen of old,  
When down into the circling years  
Came Christ as was foretold.  
His word of peace shall to the earth  
God's ancient promise bring,  
And all who take this gift will hear  
The song the angels sing.

*Estrofa 3:*

Mensaje grato proclamó  
Celeste multitud,  
Que por los campos resonó  
Con gozo y gran virtud:  
“¡En las alturas gloria a Dios  
Y al mundo salvación,  
Al hombre buena voluntad,  
Paz, gozo y bendición!”

## **The Sharing – El Compartir**

### **Lighting the Christmas Candles – Encender las Velas Navideñas**

Pastor: The Bible states: “The Word became flesh and made his dwelling among us. We have seen his glory, the glory of the one and only Son, who came from the Father, full of grace and truth.” (John 1:14, NIV)

In him was life, and that life was the light of all mankind. <sup>5</sup>The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it.” (John 1:5, NIV)

*All the lights are extinguished except for the altar candles, the Advent Wreath, and the lights on the Christmas tree. The pastor, ushers and helpers come up to the altar. They light their small, handheld candles from the altar candles. Then they go out to the congregation and light the candles held by the closest people. These people in turn light the candles of others who are next to them, until everyone has a lit candle in their hand.*

Pastor: We have received a great gift: the light of Christ. These candles symbolize that light. Let us live, then, in the light of Christ- and share that light with those around us.

Pastor: La Biblia dice: “Aquel que es la Palabra se hizo hombre y vivió entre nosotros. Y hemos visto su gloria, la gloria que recibió del Padre, por ser su Hijo único, abundante en amor y verdad.” (Juan 1:14, DHH)

“En él estaba la vida, y la vida era la luz de la humanidad. <sup>5</sup>Esta luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no han podido apagarla.” (Juan 1:4-5, DHH)

*Se apagan las luces, con la excepción de las velas en el altar (y en la Corona de Adviento) y las luces del árbol de Navidad. El pastor y los ujieres y ayudantes se acercan al altar. Ellos encienden sus velitas con las velas del altar. Luego van hacia la congregación y encienden las velas de las personas más cercanas. Esas personas a su vez comparten la luz con las personas más lejos, hasta que todos tengan una velita prendida.*

Pastor: Hemos recibido el gran regalo de la luz de Cristo. Estas velitas simbolizan esa luz. Vivamos, pues, en la luz de Cristo – y compartamos esa luz con los demás.

## ***Silent Night – Noche de Paz***

We sing by the light of the candles – Cantamos a la luz de las velas  
Lutheran Service Book # 363, Culto Cristiano 23

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Silent night! Holy night!<br/>All is calm, all is bright<br/>Round yon virgin mother and child.<br/>Holy Infant, so tender and mild,<br/>Sleep in heavenly peace,<br/>Sleep in heavenly peace.</p> <p>2. Silent night! Holy night!<br/>Shepherds quake at the sight.<br/>Glories stream from heaven afar.<br/>Heav'nly hosts sing "Alleluia!"<br/>Christ, the Savior, is born!<br/>Christ, the Savior, is born!</p> <p>3. Silent night! Holy night!<br/>Son of God, love's pure light<br/>Radiant beams from thy holy face<br/>With the dawn of redeeming grace,<br/>Jesus, Lord at thy birth,<br/>Jesus, Lord at thy birth.</p> | <p>1. ¡Noche de paz, noche de amor!<br/>Todo duerme en derredor.<br/>Entre los astros que esparcen su luz,<br/>Bella anunciando al niño Jesús<br/>Brilla la estrella de paz,<br/>Brilla la estrella de paz.</p> <p>2. ¡Noche de paz, noche de amor!<br/>Oye humilde el fiel pastor<br/>Coros celestes que anuncian salud,<br/>Gracias y glorias en gran plenitud,<br/>Por nuestro buen Redentor,<br/>Por nuestro buen Redentor.</p> <p>3. ¡Noche de paz, noche de amor!<br/>Ved qué bello resplandor<br/>Luce en el rostro del niño Jesús<br/>En el pesebre, del mundo la luz,<br/>Astro de eterno fulgor,<br/>Astro de eterno fulgor.</p> |
|--|--|

## ***The Lord is My Light (Psalm 27) – El Señor es Mi Luz (Salmo 27)***

Optional Song by the light of the candles – Canto opcional a la luz de las velitas  
Lutheran Service Book 723 – Cantad al Señor 107

- |   |   |
|---|---|
| <p>Refrain: The Lord is my light and my salvation.<br/>The Lord is the stronghold of my life.<br/>Since the Lord is my life, my strength and my all,<br/>Whom then shall I fear?</p> <p>1. There is one thing I ask of the Lord:<br/>To dwell in his house forever,<br/>To gaze upon the beauty of the Lord<br/>All the days of my life. (Refrain)</p> <p>2. Do not hide your face, oh Lord.<br/>Every day I will seek your face.<br/>Though my father and my mother may forsake me,<br/>The Lord will receive me. (Refrain)</p> <p>3. Teach me, Lord, and keep me on your paths.<br/>Guide me, Lord, along a level way.<br/>I will gaze on the goodness of the Lord<br/>In the land of all the living. (Refrain)</p> | <p>Coro: El Señor es mi luz y mi salvación.<br/>El Señor es la defensa de mi vida.<br/>Si el Señor es mi luz, ¿a quién temeré?<br/>¿Quién me hará temblar?</p> <p>1. Una cosa pido al Señor:<br/>Habitar por siempre en su casa,<br/>Gozar de la ternura del Señor<br/>Todos los días de mi vida. (Coro)</p> <p>2. No me escondas tu rostro, Señor.<br/>Buscaré todo el día tu rostro.<br/>Si me padre y mi madre me abandonan,<br/>El Señor me acogerá. (Coro)</p> <p>3. Oh Señor, enséñame el camino.<br/>Guíame por la senda verdadera.<br/>Gozaré de la dicha del Señor<br/>En la tierra de la vida. (Coro)</p> |
|---|---|

## **Blessing - Bendición**

*The candles are extinguished and the lights are turned on. The blessing may be sung (tune of "Oh Come, All Ye Faithful" LSB # 379)*

Pastor: The Lord bless and keep you,  
Look with love upon you,  
Be gracious and cause his face to shine with peace!  
Glory to Father, Son and Holy Spirit!  
The Savior close beside us.  
God's love from harm to hide us.  
The Spirit's power to guide us, forevermore!  
(Numbers 6:24-26)

**Congregation: Amen.**

*Se apagan las velas y se prenden las luces normales. La bendición se puede cantar (tono de "Venid, Fieles Todos" CC # 8)*

Pastor: Mi Dios te bendiga,  
Con favor te mire,  
Brille su rostro con bondad y paz.  
¡Démosle gloria por su amor inmenso!  
¡Al Hijo quien nos salva,  
Al Padre quien nos ama,  
Al Guía quien nos guarda, loor sin igual!  
(Números 6:24-26)

**Congregación: Amén.**